

# Deu

## Chapter 11

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְהָיָה לְךָ אֱלֹהִים יְהוָה אֶת אֲהַבְתָּ 1  
i-постанов-Його настанов-Його i-дотримуйся Бога-твого Господа — I-люби  
[H2708](#) [H4931](#) [H8104](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0157](#)  
וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו  
дні по-всі i-заповідей-Його i-законів-Його  
[H3117](#) [H3605](#) [H4687](#) [H4941](#)

I будеш ти любити Господа, Бога свого, і будеш додержувати постанови Його, і звичаї Його, і закони Його, і заповіді Його по всі дні.

וַיֵּדַעְתֶּם הַיּוֹם וְכִי לֹא אֶת-בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ וְאֲשֶׁר לֹא- 2  
не i-які знали не які синам-вашим — не що сьогодні I-знайте  
[H3808](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0854](#) [H3808](#) [H3117](#) [H3045](#)  
רָאוּ אֶת-מוֹסַר יְהוָה מוֹסֵר רָאוּ אֶת- 3  
руку-Його — велич-Його — Бога-вашого Господа кару-виховання — бачили  
[H3027](#) [H0853](#) [H1433](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4148](#) [H0853](#) [H7200](#)  
הַחֲזִיקָה וְזָרְעוּ הַנְּטִיחָה  
протягнуте i-рамено-Його сильну  
[H5186](#) [H2220](#) [H2389](#)

I ви пізнаєте сьогодні, — бо я навчаю не синів ваших, які не пізнали й не бачили карання Господа, Бога вашого, — величність Його, руку Його сильну й рамено Його вітягнене,

וְאֶת-אֲתֹתָיו וְאֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה מֶלֶךְ- 3  
царю фараонові Єгипту серед зробив які діла-Його i знамення-Його i  
[H4428](#) [H6547](#) [H4714](#) [H8432](#) [H4639](#) [H0853](#) [H0226](#) [H0853](#)  
מִצְרַיִם וְלִכְלֹל אֶרֶץ  
Єгипту i-всій Єгипту  
[H0776](#) [H3605](#) [H4714](#)

i ознаки Його, i чини Його, що зробив був серед Єгипту фараонові, єгипетському цареві та всьому Його краєві,

וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחַיִל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וְלָרֶכֶב וְאֲשֶׁר הֶצִּיף אֶת-מִי 4  
i-що Єгипту війську зробив i-що коням-Його колісницям-Його коли залив коли — води  
[H4325](#) [H0853](#) [H6687](#) [H7393](#) [H4714](#) [H2428](#)  
יָם-סוּף עַל-פְּנֵיהֶם בְּרִדְפָם אַחֲרֵיהֶם וַיֹּאבְדֵם יְהוָה עַד 5  
моря Червоного на них коли-переслідували вас i-знищив-їх Господь до  
[H5704](#) [H3068](#) [H0006](#) [H7291](#) [H6440](#) [H5488](#) [H3220](#)  
הַיּוֹם הַזֶּה  
дня цього  
[H2088](#) [H3117](#)

i що Він зробив був війську Єгипта, коням його та колісницям його, що пустив над ними воду Червоного моря, коли вони гнались за вами, i вигубив їх Господь, i так є аж до дня цього,

5 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בְּמִדְבָּר עַד-בְּאֵכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה: 5  
 і-що зробив для-вас в-пустелі до приходу-вашого до цього місця  
[H2088](#) [H4725](#) [H5704](#) [H0935](#) [H5704](#)

і-що Він зробив був для вас у пустині аж до вашого приходу до цього місця,

6 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלֵאבִירָם בְּנֵי אֱלִיָּאב בֶּן-רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה 6  
 і-що зробив Датанові і-Авірамові і-Авірамові синам і-Авірамові синам Еліава сина Рувимового коли розверзла  
[H6475](#) [H7205](#) [H0446](#) [H0048](#) [H1885](#)

הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ וַתִּבְלַעַם וְאֶת-בְּתֵיחֶם וְאֶת-אֹהֲלֵיהֶם וְאֶת-כָּל- 6  
 земля — пашу-свою і-поглинула-їх і-домі-їхні і-намети-їхні і-землю-їхні  
[H3605](#) [H0853](#) [H0168](#) [H0853](#) [H0853](#) [H1104](#) [H6310](#) [H0853](#) [H0776](#)

וְיָקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל-יִשְׂרָאֵל: 6  
 майно яке при-ногах-їхніх серед усього Ізраїлю  
[H3478](#) [H3605](#) [H7130](#) [H7272](#)

і-що Він зробив був Датанові й Авірамові, синам Еліава, Рувимового сина, що земля відкрила була свої уста і поглинула їх, і їхні домі, і їхні намети, і всю власність, що була з ними, посеред усього Ізраїля.

7 כִּי עֵינֵיכֶם הָרְאִיתָ אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה: 7  
 бо очі-ваші бачили — усі діла Господа великі які зробив  
[H3068](#) [H4639](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7200](#)

Бо очі ваші — то ті, що бачили всякий великий чин Господа, що Він зробив.

8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְהָ לְמַעַן 8  
 і-дотримуйтесь — усієї як-яко наказую-тобі я сьогодні  
[H4616](#) [H3117](#) [H6680](#) [H0595](#) [H4687](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8104](#)

תְּחַזְּקוּ וּבִאתֶם וְיִרְשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה 8  
 зміцнілися-ви і-увійшли і-успадкували — землю куди ви переходите туди  
[H8033](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0935](#) [H2388](#)

לְרִשְׁתָּהּ: 8  
 щоб-успадкувати-її  
[H3423](#)

І будете ви виконувати всі заповіді Його, що я сьогодні наказую, щоб стали ви сильні, і увійшли, і заволоділи тим краєм, куди переходите ви, щоб посісти його,

9 וּלְמַעַן תִּמְצְאוּ יָמִים עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה 9  
 і-щоб продовжились і-щоб на дні-ваші на землі яку присягнув Господь  
[H3068](#) [H7650](#) [H0127](#) [H3117](#) [H0748](#) [H4616](#)

לְאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אֶרֶץ זָבֵת חֶלֶב וּדְבַשׁ: 9  
 батькам-вашим дати їм і-нащадкам-їхнім землю що-тече зоб-медом  
[H1706](#) [H2461](#) [H2100](#) [H0776](#) [H2233](#) [H5414](#) [H0001](#)

і-щоб довго жили ви на тій землі, що Господь присягнув був вашим батькам дати їм та їхньому насінню край, що тече молоком та медом.

כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא־ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא 10  
 вона Єгипту як-земля не успадкувати-ї туди йдеш ти куди земля бо  
[H1931](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3808](#) [H3423](#) [H8033](#) [H0935](#) [H0776](#)

אֲשֶׁר יֵצְאוּתָם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת- זֶרְעֶךָ וְהִשְׁקִיתָ בְּרִגְלֶךָ  
 ногою-твоєю i-поливав насіння-твое — сiяв-ти де звідти вийшли-ви з-якої  
[H7272](#) [H8248](#) [H2233](#) [H0853](#) [H2232](#) [H8033](#) [H3318](#)

כָּגֵן תִּירָק: כָּגֵן  
 овочевий як-город  
[H3419](#) [H1588](#)

Бо цей край, куди входиш ти заволодіти ним, він не такий, як єгипетський край, звідки вийшли ви, де ти засієш було насіння своє й поливаєш працею ніг своїх, як горід варивний.

וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הַרִים וּבְקַעֲתָ לְמַטָּר 11  
 від-дощу i-долин гір земля успадкувати-ї туди переходите ви куди A-земля  
[H4306](#) [H1237](#) [H2022](#) [H0776](#) [H3423](#) [H8033](#) [H0776](#)

הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתַּהֲ- מַיִם:  
 небесного п'є воду  
[H4325](#) [H8354](#) [H8064](#)

А цей край, куди ви переходите посісти його, то край гір та долин, — із небесного дощу він напоюється.

אֶרֶץ אֲשֶׁר- יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶרֶץ אֲשֶׁר- יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִתְּנָה עֵינֶיךָ תָּמִיד אַתָּה רִבֵּשׁ אֱלֹהֶיךָ אֶרֶץ אֲשֶׁר- יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 12  
 Бога-твого Господа очі постійно за-нею доглядає Бог-твій Господь яку земля  
[H0430](#) [H3068](#) [H8548](#) [H0853](#) [H1875](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0776](#)

כֹּה מִרְשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרֵית שָׁנָה:  
 на-ній від-початку року i-до року кінця року  
[H8141](#) [H0319](#) [H5704](#) [H8141](#) [H7225](#)

край, що про нього дбає Господь, Бог твій, завжди на ньому очі Господа, Бога твого, від початку року аж до кінця року.

וְהָיָה אִם- שָׁמַעַתְּ אֶת- מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוָּה 13  
 I-станеться якщо слухати якщо слухатимете слухати якщо I-станеться  
[H6680](#) [H0595](#) [H4687](#) [H0413](#) [H8085](#) [H8085](#) [H1961](#)

אֲתֹכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָהָ אֶת- יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדוֹ בְּכָל- לְבַבְכֶם  
 сьогодні вам любити Господа Бога-вашого i-служити-Йому всім вашим серцем і всією вашою душею  
[H3824](#) [H3605](#) [H5647](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3117](#) [H0853](#)

וּבְכָל- נַפְשְׁכֶם:  
 i-усією душею-вашою  
[H5315](#) [H3605](#)

I станеться, якщо справді ви будете слухати Моїх заповідей, що Я вам сьогодні наказую, — любити Господа, Бога вашого, і служити Йому всім вашим серцем і всією вашою душею,

וְנָתַתִּי מָטָר- אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסַּפְתָּ דָגְנְךָ 14  
 дощ то-дам землі-вашій в-час-його ранній i-пізній i-збереш зерно-твое  
[H0776](#) [H4306](#) [H5414](#) [H0776](#) [H4306](#) [H5414](#) [H0776](#) [H4306](#) [H5414](#)

וְתִירְשֶׁהָ וַיֵּצְתְּךָ:  
 i-вино-твое i-олію-твою  
[H3323](#) [H8492](#)

то Я дам вам дощ вашого краю своєчасно, дощ ранній і дощ пізній, і збереш ти своє збіжжя, і свій сік виноградний, і оливу свою.

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב וְנִסִּיתִישָׁא לְבִהְמוֹתָּא בְּשָׂדֶךָ וְאֶכְלֶתָּ וְשָׂבַעְתָּ: 15  
i-наситишся i-істимеш для-худоби-твоєї на-полі-твоему траву i-дам  
H7646 H0398 H0929 H6212 H5414

I дам Я траву на твоїм полі для твоєї худоби, i будеш ти їсти й насітишся.

וְשָׂמַרְתֶּם אֱלֹהִים וְעַבַדְתֶּם וְסָרְתֶם לְבַבְכֶם יִפְתָּה פֶן לָכֶם הַשְׁמָרוּ אַחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: 16  
богам i-служили i-звернули-ви сердце-ваше спокусилось щоб-не себе Стережіться  
H0430 H5647 H5493 H3824 H6435 H8104  
iM i-поклонялися іншим  
H7812 H0312

Стережіться, щоб не було зведене ваше серце, i щоб ви не відступили, i не служили іншим богам, i не вклонялися iM.

וְתָרָה אַף- יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת- הַשָּׁמַיִם וְלֹא- יִהְיֶה מָטָר וְהִאֲדָמָה 17  
i-земля дощу буде i-не небо — i-замкне на-вас Господа гнів i-запалає  
H0127 H4306 H1961 H3808 H8064 H0853 H6113 H3068 H0639 H2734  
לֹא תִתֵּן אֶת- יְבוּלָהּ וְאֶבְדַתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יִהְיֶה נָתַן לָכֶם: 18  
яку доброї землі з швидко i-загинете врожаю-свого — дасть не  
H0776 H4120 H0006 H2981 H0853 H5414 H3808  
вам дає Господь  
H5414 H3068

А то запалиться гнів Господній на вас, i замкне небо, i не буде дощу, а земля не дасть свого урожаю, i ви скоро погинете з тієї доброї землі, що Господь дає вам.

וְשַׂמְתֶּם אֶת- דְּבָרַי אֵלֶּה עַל- לְבַבְכֶם וְעַל- נַפְשֵׁיכֶם וּקְשַׁרְתֶּם 18  
i-прив'яжіть душу-вашу i-на сердце-ваше на ці слова-Мої — I-покладіть  
H7194 H5315 H3824 H0428 H1697 H0853  
אֲתֶם לְאוֹת עַל- יָדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינַיִכֶם: 19  
як-пов'язка i-нехай-будуть руку-вашу на як-знак iX  
H0996 H2903 H1961 H3027 H0226 H0853

I покладете ви ці слова Мої на свої серця та на свої душі, i прив'яжете iX на знака на рuci своїй, i вони будуть пов'язкою між вашими очима.

וְלִמַּדְתֶּם אֲתֶם אֶת- בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ 19  
— iM I-навчіть  
H0853 H0853 H3925  
וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: 20  
дорогою i-коли-ходиш  
H1870 H3212

I будете навчати про них синів своїх, говорячи про них, коли ти сидітимеш у домі своїм, i коли ходитимеш дорогою, i коли лежатимеш, i коли вставатимеш.

וְכָתַבְתֶּם עַל- מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֵיךָ: 20  
I-напишіть-iX на одвірках на  
H4201 H3789

I ти понапишуєш iX на бічних одвірках дому свого i на брамах своїх,

21 לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע

щоб помножилися дні-ваші і-дні синів-ваших на землю яку присягнув

[H4616](#) [H3117](#) [H3117](#) [H0127](#) [H7650](#)

יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ: ס

Господь батькам-вашим дати їм як-дні неба над землею —

[H3068](#) [H0001](#) [H5414](#) [H3117](#) [H8064](#) [H0776](#)

щоб дні ваші та дні синів ваших на землі, яку Господь присягнув був батькам вашим дати їм, були такі довгі, як дні неба над землею.

22 כִּי אִם-שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי

яко якщо дотримуватиметесь дотримувати якщо бо

[H0595](#) [H8104](#) [H8104](#) [H0853](#) [H8104](#) [H3605](#) [H4687](#) [H2063](#)

מִצְוָה אֲתֹכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָהּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל-

наказую вам виконувати-її любити Господа Бога-вашого ходити усіма

[H6680](#) [H0853](#) [H0157](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3212](#) [H3605](#)

וּלְדַבְּקָהּ-בּוֹ: דְּרָכָיו י-פְּרִיאָתִי וְלִדְבָקָהּ-בּוֹ:

шляхами-Його і-прилягати до-Нього

[H1870](#) [H1692](#)

Бо якщо будете ви конче виконувати всі ті заповіді, що я наказав вам чинити їх, — щоб любити Господа, Бога свого, щоб ходити всіма дорóгами Його, і щоб горнóтись до Нього, —

23 וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיכֶם וְיִרְשָׁתֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים

то-вигонить Господь усіх — народів цих від-вас і-успадкуєте народи великі

[H3423](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0428](#) [H6440](#) [H3423](#)

וְעֲצָמִים מְכֹסִים: י-сильні за-вас

[H6099](#)

то Господь вижене всі ті народи перед вами, і ви посядете народи більші й міцніші від вас.

24 כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף-רַגְלְכֶם בְּנֹהוּמוֹ בּוֹ לָכֶם יְהִי מִן-הַמִּדְבָּר

Кожне місце де ступить стопа ноги-вашої на-ньому вам буде від пустелі

[H3605](#) [H4725](#) [H1869](#) [H3709](#) [H7272](#) [H1961](#)

וְהַלְבָּנוֹן מִן-הַנָּהָר הַנָּהָר נְהַר-פָּרַת וְעַד הַיָּם הָאֲחֵרֹן יְהִי גְבֻלְכֶם:

і-Лівану від ріки ріки ріки Євфрат і-до моря західнього буде межа-ваша

[H3844](#) [H5104](#) [H5104](#) [H5104](#) [H6578](#) [H5704](#) [H3220](#) [H0314](#) [H1961](#) [H1366](#)

Кожне місце, що на нього ступить ваша нога, буде ваше. Від пустині й Лівану, від Річки, річки Ефрату й аж до моря Останнього буде ваша границя.

25 לֹא-יִתְנַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיכֶם פַּחַדְכֶם וּמוֹרְאָכֶם וַיִּתֵּן יְהוָה

не встоїть ніхто перед-вами перед-вами страх-перед-вами і-жах-перед-вами покладе

[H3808](#) [H3320](#) [H0376](#) [H6440](#) [H6343](#) [H5414](#) [H3068](#)

אֱלֹהֵיכֶם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ-בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

Бог-ваш на поверхні усієї землі куди ступите як на-ній говорив вам

[H0430](#) [H6440](#) [H3605](#) [H0776](#) [H1869](#) [H1696](#)

ס

Не встоїть ніхто перед вами, — ляк перед вами й страх перед вами дасть Господь, Бог ваш, на кожен той край, що ви ступите на нього, як Він говорив вам.

26 וְקָלָלָהּ: וּבְרָכָה הַיּוֹם לְפָנֶיכֶם נָתַן אֲנֹכִי רְאָה 26  
i-прокляття благословення сьогодні перед-вами кладу я Дивіться  
H7045 H1293 H3117 H6440 H5414 H0595 H7200

Ось, сьогодні я даю перед вами благословення й прокляття:

27 אֲשֶׁר אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה מִצְוֹת אֶל-תִּשְׁמְעוּ אֲשֶׁר הַבְּרָכָה אֶת- 27  
які Бога-вашого Господа заповідей — слухатимете якщо благословення —  
H0430 H3068 H4687 H0413 H8085 H1293 H0853  
אֲנֹכִי מִצְוָה אֲתֶכֶם הַיּוֹם:  
я наказую вам сьогодні  
H3117 H0853 H6680 H0595

благословення, коли будете слухатися заповідей Господа, Бога вашого, які я наказую вам сьогодні,

28 וְהִקְלָלָהּ אֶם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסָרְתֶם 28  
i-звернете Бога-вашого Господа заповідей — слухатимете не якщо а-прокляття  
H5493 H0430 H3068 H4687 H0413 H8085 H3808 H7045  
מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוָה אֲתֶכֶם הַיּוֹם לְלַכֵּת אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי 3  
іншими богами за ходити сьогодні вам наказую я який шляху з  
H0312 H0430 H3212 H3117 H0853 H6680 H0595 H1870  
אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם: ס  
яких не знаєте —  
H3045 H3808

i прокляття, якщо не будете слухатися заповідей Господа, Бога свого, і збóчите з дороги, яку я наказую вам сьогодні, щоб ходити за іншими богами, яких ви не знали.

29 וְהָיָה כִּי יְבִיאֶךָ יְהוָה בּוֹג-תְּוִי הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אָתָּה בָּא-שָׁמָּה 29  
I-станеться коли введе-тебе Господь Бог-твій до землі куди ти йдеш туди  
H8033 H0935 H0776 H0413 H0430 H3068 H0935 H1961  
לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת-הַבְּרָכָה עַל-הַר גְּרִזִים וְאֶת-הַקְּלָלָהּ 3  
успадкувати-ї то-покладеш на благословення гори на прокляття і Герізім гори  
H7045 H0853 H1630 H2022 H1293 H0853 H5414 H3423  
עַל-הַר עֵיבָל:  
на гори Евал  
H2022

I станеться, коли Господь, Бог твій, уведе тебе до краю, куди ти входиш посісти його, то даси благословення на гори Герізім, а прокляття на гори Евал.

30 הֲלֹא-הֵמָּה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרַי דְּרֹךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ 30  
хіба-не вони по-той-бік Йордану по-дорозі по-дорозі заходу сонця в-землі  
H3383 H5676 H1992 H3808 H0776 H8121 H3996 H1870  
הַכְּנַעֲנִי הַיֵּשֵׁב בְּעֶרְבָה מוֹל הַגִּלְגָּל אֲצֵל אֱלוֹנֵי מֹרֶה:  
ханаанейв які-живуть на-рівнині напроти Гілгалу біля дубів Море  
H3427 H6160 H4136 H1537 H0681 H0436 H4176

От вони на тому боці Йордану за дорогою заходу сонця, у країю ханаанейнина, що сидить у степу напроти Гілгалу при діброві Морé.

31  
אֲשֶׁר- הָאָרֶץ אֶת- לָרֶשֶׁת לְבָא הַיַּרְדֵּן אֶת- עֲבָרִים אַתֶּם כִּי  
яку землю — і-успадкувати щоб-увійти Йордан — переходите ви бо  
[H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0935](#) [H3383](#) [H0853](#)

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם וַיִּרְשְׁתֶּם אֶתְּהָ וַיֹּשְׁבֶתֶם- בָּהּ:  
Господь Бог-ваш дає вам і-успадкуєте її на-ній і-осядете  
[H3427](#) [H0853](#) [H3423](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#)

Бо ви переходите Йордан, щоб увійти посісти той край, що дає вам Господь, Бог ваш. І посядете його, й осядете в ньому,

32  
נָתַן אֲנֹכִי אֲשֶׁר הַמִּשְׁפָּטִים וְאֶת- הַחֻקִּים כָּל- אֶת- לַעֲשׂוֹת וְשָׁמַרְתֶּם  
кладу я які законів і постанов усіх — виконувати і-дотримуйтесь  
[H5414](#) [H0595](#) [H4941](#) [H0853](#) [H2706](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8104](#)

הַיּוֹם לְפָנֵיכֶם  
сьогодні перед-вами  
[H3117](#) [H6440](#)

і будете додержувати, щоб виконувати всі постанови й закони Його, які я сьогодні даю вам.